



BIBLIOTECA

LA4612-380/1

17 de mayo de 1962

409

Señor
Gyorgy Lukacs
Búdapest. -

Nos es grato dirigirnos a usted en la
oportunidad de solicitar el envío de un ejemplar de
la obra Prolegomeni a un'estetica marxista
Il marxismo e la critica letteraria
Saggi sul realismo critico
y reservarnos una opción para adquirir los derechos
de traducción en forma exclusiva, en lengua castella
na.

Al agradecerle la atención que se sir-
va prestar a nuestra solicitud, nos suscribimos, muy
atentamente,



R. Di Prisco
Rafael Di Prisco
Director de las Ediciones
de la Biblioteca de la U. C.

RDP/amc.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

CARACAS

BIBLIOTECA

No. 609



9 DE JULIO DE 1962

SEÑOR
GYORGY LUKACS
BUDAPEST.-

ESTIMADO PROFESOR:

RECIBÍ SU CARTA DE 25 DE MAYO POR LA CUAL NOS CONCEDE UNA OPCIÓN PARA TRADUCIR Y PUBLICAR SUS OBRAS PROLEGOMENI A UN'ESTETICA MARXISTA, IL MARXISMO E LA CRITICA LETTERARIA, SAGGI SUL REALISMO CRITICO Y NOS INFORMA QUE SAGGI SUL REALISMO CRITICO HA SIDO CEDIDA A LA EDITORIAL ERA, DE MÉXICO. SIN EMBARGO EN EL ÚLTIMO CATÁLOGO DE LA MENCIONADA EDITORIAL FIGURA, PRÓXIMO A APARECER, EL SIGUIENTE TÍTULO LA SIGNIFICACIÓN ACTUAL DEL REALISMO CRÍTICO QUE NO PARECE CORRESPONDER A SAGGI SUL REALISMO CRITICO. LE RUEGO ME ACLARE ESTE ASUNTO PUES NOS INTERESA MUCHO.

TAMBIÉN QUERÍA SABER SI EDITAREMOS SOBRE LA EDICIÓN ALEMANA O LA ITALIANA, QUE ES LA QUE DISPONEMOS.

EN CUANTO A LAS CONDICIONES, PODEMOS OFRECERLE UN SIETE POR CIENTO (7%) SOBRE EL PRECIO DE VENTA DE LA OBRA Y UN ANTICIPO A PRECISAR EN EL CONTRATO, ASÍ COMO LAS LIQUIDACIONES QUE PODRÍAN SER SEMESTRALES.

DESDE LUEGO QUEDARÍA ESTABLECIDO QUE DISPONDRÍAMOS DE LOS DERECHOS EXCLUSIVOS PARA LA EDICIÓN EN ESPAÑOL DE LAS OBRAS QUE CONTRATAMOS.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

.....

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

CARACAS

BIBLIOTECA

No.

- 2 -

EN RELACIÓN CON EL PLAZO DE PUBLICACIÓN,
ES NUESTRO INTERÉS OFRECER LAS OBRAS A LA BREVEDAD, ES
DECIR ANTES DE UN AÑO.

A LA ESPERA DE SU GRATA CONTESTACIÓN,
SOY DE USTED, MUY ATENTAMENTE,

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.



RAFAEL DI PRISCO
DIRECTOR

RDP/MM.

No. 742

22 de agosto de 1962

Señor
Georg Luckács
Budapest, V.
Belgrad-rkp. 2. -

Muy estimado señor Luckács:

Procedo a contestar su carta del 4 del mes en curso, y efectivamente ha habido una confusión general sobre los títulos de sus obras en las cuales estamos interesados. Espero, en esta oportunidad poder aclararle nuestro criterio.

Considero que su pensamiento, que hasta el presente no ha sido traducido al castellano, debe ser conocido debidamente entre los miles de estudiosos e interesados en cuestiones de estética y crítica literaria que no están capacitados para leerlo en otro idioma que no sea el español. Por ello, y conociendo las ediciones de Einaudi y Editori Riuniti le escribimos solicitando autorización para traducir algunas de sus producciones, pero directamente del idioma en que fueron originalmente escritas y no de una traducción. Desde el punto de vista editorial, no conviene una publicación que sea traducción de otra traducción. En consecuencia, nos interesaría conocer de cuáles obras estaría usted dispuesto a cedernos los derechos de traducción y hacernos llegar las ediciones originales. Conviene advertir que, en primer lugar nos gustaría editar aquellos títulos de carácter general,

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

.....

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

C A R A C A S

BIBLIOTECA


No. 742

- 2 -

de interés no solo para iniciados o especialistas sino para todo público interesado en cuestiones de estética y crítica literaria, como le decía antes.

Olvidémonos, pues, de los títulos traducidos y publicados por Einaudi y procedamos como si no hubiese habido correspondencia anterior.

A la espera de su contestación, me repito,
muy atentamente,


Rafael Di Prisco
Director

MTA FIL INT.
Lukács Arch.

RDP/mm.

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
CARACAS
BIBLIOTECA

No. 651

3 de octubre de 1963

Georg Lukács
Belgrad RKP 2v. Em. 5
Budapest 5 - Hungría.-

Con fecha 22 de agosto le escribí una carta de la que no he recibido aun contestación. Como pienso que se habrá perdido me permito anexarle una copia.

En esta oportunidad le ratifico nuestro interés en editar sus obras en español, por lo que veríamos con mucha complacencia que se reanudara el contacto y llegaríamos a un feliz término.

A la espera de su amable respuesta, soy de usted
muy atentamente,

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.



Rafael Di Prisco
Rafael Di Prisco
Director

anexo: lo indicado
RDP/amc.

2 Kápolna

Venezuelai Egy. Kvtára

Aug. 22-én irtam egy levelet, amelyre nem kaptam választ. Mivel úgy vélem elveszett, másolatot küldök róla. Megerősítjük óhajunkat, hogy műveit kiadjuk spanyol nyelven. Szívesen vennénk, ha szerződésünk meghosszabbítódna és kölcsönös megállapodásra jutnánk.

A másolat.

Aug. 4-i levelére válaszolunk. Az Ön műveinek címei körül - amelyek bennünket érdekelnek - valóban nagy zűrzavar volt. Remélem, hogy most világosan kifejezhetem óhajainkat.

Véleményem szerint az Ön elképzelése, hogy mindeddig műveit nem ismerik spanyol nyelvterületen, onnan ered, hogy az irodalom és az esztétika iránt érdeklődők közül - akik az Ön műveit megérthetik - sok ezren csak spanyolul tudnak. Ezért, és ismerve az Einaudi és az Editori Riuniti kiadványait, kérjük meghatalmazását, hogy művei közül néhányat lefordítsunk, de nem fordításból, hanem eredeti nyelvből. Kiadói szempontból nem előnyös a fordításból készült fordítás. Ezért érdekelne bennünket, hogy mely műveinek fordítása jogát kívánná nekünk átadni, és eredeti nyelven hozzánk eljuttatni. Célszerű megjegyezni, hogy elsősorban olyan általános műveket szeretnénk kiadni, amelyek nemcsak a szakértők érdeklődésére tarthatnak számot, hanem az irodalom és az esztétika iránt érdeklődő széles tömegekére is. Felejtjük el tehát azokat a címeket, amelyeket az Einaudi adott ki, s tekintsük előző levélváltásunkat meg nem történtnek.

1962. aug. 22

F. hó 4.-i levelére válaszolva közöljük, hogy valami félreértés volt azokat a műveket illetően, amelyek iránt érdeklődünk. Remélem sikerül megvilágítani a mi szempontjainkat. Ugy gondoljuk, hogy az Ön szellemi alkotásai, amelyek érdeklik az esztétikában és irodalomban járatos tudósokat és kutatókat, sok embernek nem férhetők hozzá spaé nyol nyelven, mert még nem kerültek lefordításra. Ismerjük Einaudinál és Riunitinél megjelent műveit és arra kérünk engedélyt, hogy műveik közül fordithassunk, de eredeti nyelvből, amelyen íródtak és nem valamely fordításról. Kiadói szempont az, hogy nem célszerű újabb fordítás céljára fordítást felhasználni. Érdekelne bennünket, mely művek fordítói jogait engedné át nekünk és kérjük, hogy ezen műveket eredeti kiadásban juttassa el nekünk. Bennünket elsősorban nem a beavatottakat érdeklő művek érdekelnének, hanem főleg olyan általános jellegű műveket szeretnénk kiadni, amelyek~~xx~~ nemcsak a szakembereket érdeklik, hanem az egész olyan közönséget, amely érdeklődik az esztétika és az irodalomkritika problémái iránt.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.